

英美政治家经典演讲词赏析

JOHN F. KENNEDY
约翰·肯尼迪
肯尼迪经典演讲词赏析
Selected Addresses of John F. Kennedy

查明建 主编

闻琛 译编 赏析

· 英汉对照 ·



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

S E L E C T E D A D D R E S S E S O F

JOHN F.

KENNEDY

英美政治家经典演讲词赏析(英汉对照)

约翰·肯尼迪

| 经典 |

| 赏析 |

查明建 主编 闻琛 译编、赏析

湖北长江出版集团 长江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

约翰·肯尼迪经典演讲词赏析(英汉对照)/(美)肯尼迪著;闻琛译. —武汉:长江文艺出版社,2011.03

ISBN 978-7-5354-4864-4

I. 约… II. ①肯…②闻… III. ①英语—汉语—对照读物②肯尼迪,J. F. (1917~1963)—演讲—汇编 IV. H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 014755 号

策 划



长江出版集团湖北天一国际文化有限公司

地 址

武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 C 座 6 楼

公司网址

<http://www.cjcb-ty.com>

E — mail

hb_tianyi@yahoo.com.cn

书 名

约翰·肯尼迪经典演讲词赏析(英汉对照)

策 划

唐瑾

主 编

查明建

著 者

(美)肯尼迪

译 者

闻琛

责任编辑

姚磊

出版发行

长江文艺出版社(武汉市雄楚大街 268 号 邮编:430070)

发行电话

027-87679087 87679362 传真:027-87679980 87679300

网 址

<http://www.cjlap.com>

集团地址

湖北长江出版集团(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 邮编:430070)

集团网址

<http://www.cjcb.com.cn>

印 刷

湖北省新华印务有限公司

开 本

680 毫米×1020 毫米 1/16

印 张

9.5

字 数

110 千字

版 次

2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5354-4864-4

定 价

16.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679263)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

目录 CONTENTS

01 人物生平简介

02 Inaugural Address January 20, 1961

就职演说 1961 年 1 月 20 日

14 Speak about the Failed Bay of Pigs Invasion April, 1961

论猪湾事件 1961 年 4 月

26 Address at the Inaugural Anniversary Dinner January, 1962

在就职一周年晚宴上的演说 1962 年 1 月

34 Commencement Address at Yale University June 11, 1962

在耶鲁大学毕业典礼上的讲话 1962 年 6 月 11 日

60 Address at Independence Hall July 4, 1962

在独立厅的演说 1962 年 7 月 4 日



74 Address on the Nation's Space Effort

September 12, 1962

论登月计划 1962年9月12日

92 Report on the Soviet Arms Buildup in Cuba

October 22, 1962

论古巴导弹危机 1962年10月22日

110 Radio and Television Report to the American People on Civil Rights

June 11, 1963

论民权 1963年6月11日

126 Remarks at the Rudolph Wilde Platz "Ich bin ein Berliner."

June 26, 1963

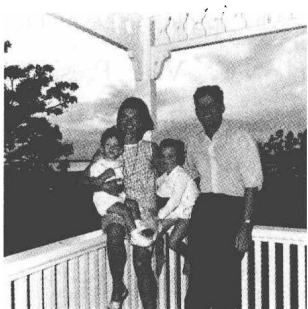
"我是柏林人!"——柏林墙下的演讲 1963年6月26日

132 Remarks at Amherst College October 26, 1963

论艺术的重要性 1963年10月26日



人物生平简介



约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪 (John Fitzgerald Kennedy, 1917年5月29日—1963年11月22日), 美国第35任总统, 民主党人。1961年就任总统, 1963年遇刺身亡。

肯尼迪出生于马萨诸塞州一个富豪世家, 自幼受到良好的教育, 后就读于哈佛大学和斯坦福大学, 1940年毕业。第二次世界大战中加入美国海军, 在南太平洋的摩托鱼雷船 PT-109 号上担任指挥官, 在对日作战中负伤。战后, 兴趣转向政治。在父亲约瑟夫·帕特里克·肯尼迪的鼓励下, 1947年至1953年代表马萨诸塞州第11选区出任美国参议院议员。1953年9月12日与杰奎琳·布维尔结婚, 育有二子一女。

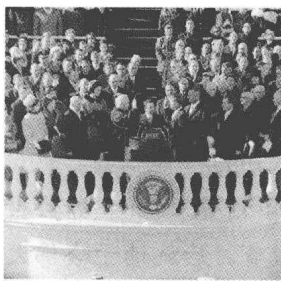
1960年, 肯尼迪参加总统竞选。他提出“新边疆”的竞选口号, 倡导在科学技术、经济发展、战争与和平等各个领域开拓新天地。1961年, 肯尼迪以美国历史上最微弱的优势, 击败当时的副总统、共和党候选人理查德·尼克松。他是第一位生于20世纪的总统, 当选时年仅43岁。同时, 肯尼迪是第一位也是唯一一位天主教总统和第一位爱尔兰裔总统, 是唯一一位获得过普利策奖的总统。

在就职演说中, 肯尼迪说道: “不要问你的国家能为你做什么, 而要问你能为你的国家做什么。”作为总统, 他开始履行他的竞选承诺, 使美国再次运转起来。但他上台后并非一切如愿, 任职后不久就发生了美国入侵古巴但遭受惨败的猪湾事件。之后又经历了古巴导弹危机、柏林墙的建立、太空竞赛、非裔美国人人权运动及越南战争的初期。

1963年11月22日, 踌躇满志的肯尼迪在德克萨斯州的达拉斯遇刺, 该事件成为美国历史上一个重要的事件。至今, 肯尼迪仍是美国民众心目中排名较靠前的前总统。

Inaugural Address

January 20, 1961



Vice President Johnson, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, President Eisenhower, Vice President Nixon, President Truman, reverend clergy (神职人员), fellow citizens:

We observe today not a victory of party, but a celebration of freedom — symbolizing an end, as well as a beginning — signifying renewal, as well as change. For I have sworn before you and Almighty God the same solemn oath (誓言) our forebears prescribed nearly a century and three quarters ago.

The world is very different now. For man holds in his mortal (凡人的, 与“神的”相对) hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue (受争议) around the globe — the belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God.

We dare not forget today that we are the heirs (继承人) of that first revolution. Let the word go forth (出发) from this time and place, to friend and foe alike, that the torch has been passed to a new generation of Americans, born in this century, tempered (锤炼) by war, disciplined by a hard and bitter peace, proud of our ancient heritage and unwilling to witness or permit the slow undoing (毁灭) of those human rights to which this Nation has always been committed, and to which we are committed today at home and around the world.

就职演说

1961年1月20日



约翰逊副总统、议长先生、首席大法官先生、艾森豪威尔总统、尼克松副总统、杜鲁门总统、尊敬的牧师、同胞们：

今天，我们见证的不是政党的胜利，而是自由的庆典——它既象征着结束，也象征着开始；既意味着延续，也意味着变革。我已经在你们和全能的上帝面前，许下我们的先辈在将近一又四分之三个世纪前就曾定下的神圣誓言。

当今世界已大为不同。人类掌控的力量既能消除一切贫困，也能摧毁所有生命。然而，我们的先辈为之奋斗的信念——天赋人权，而非国赋民权——却依然在全球范围内饱受争议。

今天，我们牢记自己是那第一次革命的继承者。让我的话从此时此地传向我们的朋友和敌人吧，告诉他们火炬已经传递到新一代美国人手中。这代人出生于本世纪，既经受过战火的锤炼，也经历过艰苦的和平考验，为历史悠久的传统而自豪，不愿目睹、也不会听任本国所一直致力于推进的人权事业如今在国内外渐遭破坏。

Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, to assure the survival and the success of liberty.

This much we pledge — and more.

To those old allies whose cultural and spiritual origins we share, we pledge the loyalty of faithful friends. United, there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided, there is little we can do — for we dare not meet a powerful challenge at odds (争吵, 不和) and split (分离) asunder (化为碎片).

To those new States whom we welcome to the ranks of the free, we pledge our word that one form of colonial control shall not have passed away merely to be replaced by a far more iron tyranny. We shall not always expect to find them supporting our view. But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom — and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside.

To those peoples in th huts and villages across the globe struggling to bread the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required — not because the Communists may be doing it, not because we seek their votes, but because it is right. If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich.

To our sister republics south of our border, we offer a special pledge — to convert our good words into good deeds in a new alliance for progress — to assist free men and free governments in casting off the chains of poverty. But this peaceful revolution of hope cannot become the prey of hostile powers.

Let all our neighbors know that we shall join with them to oppose aggression (侵略) or subversion (颠覆政权) anywhere in the Americas. And let every other power know that this Hemisphere intends to remain the master of its own house.

让每一个国家都知道——不管他们对我们抱有善意还是恶意——我们将不惜一切代价，承受任何重担，迎战任何困难，支持所有朋友，反对所有敌人，确保自由的长存和胜利。

这是我们的承诺，我们还将承诺更多。

对于那些与我们文化同根、精神同源的老盟友，我们保证将忠于友谊。团结合作，我们几乎无所不能；对立分裂，则可能一事无成——因为我们无法在四分五裂时应对强有力的挑战。

对于那些新近加入自由国家行列的新朋友，我们表示欢迎，并承诺：消失的殖民统治不会被另一种更为铁血的暴政所取代。我们不奢望他们能一直支持我们的观点，但始终期待他们能顽强地捍卫自己的自由。别忘了，历史上一切愚蠢的狐假虎威者最终都会葬身虎口。

对于那些栖身于遍及地球的茅屋和村舍，正在为冲破无边苦难而奋斗挣扎的人，我们将尽最大努力协助他们自助，不管这个过程有多漫长。我们作此承诺，不是因为共产党可能这么做，也不是为了赢得他们的选票，而是因为这么做是对的。如果一个自由社会无法帮助穷苦大众，那么它也无法保全小部分富人。

对于我们南面的姐妹共和国，我们许以特殊的承诺：在一个为进步而缔结的联盟中，将美好的诺言化作美好的行动——帮助自由国度的民众和政府挣脱贫困的枷锁。但这一和平改革的希望果实决不能被敌对势力所窃取。

让所有邻邦都知道，我们将和他们一起反抗美洲任何一个角落的侵略和颠覆。也让所有其他势力都知晓，本半球的人民只想自己当家做主。

To that world assembly of sovereign states, the United Nations, our last best hope in an age where the instruments of war have far outpaced the instruments of peace, we renew our pledge of support — to prevent it from becoming merely a forum for invective (咒骂) — to strengthen its shield of the new and the weak and to enlarge the area in which its writ (文书) may run.

Finally, to those nations who would make themselves our adversary (对手), we offer not a pledge but a request — that both sides begin anew the quest for peace, before the dark powers of destruction (毁灭, 破坏) unleashed by science engulf (吞没) all humanity in planned or accidental self-destruction.

We dare not tempt them with weakness. For only when our arms are sufficient beyond doubt can we be certain beyond doubt that they will never be employed.

But neither can two great and powerful groups of nations take comfort from our present course — both sides overburdened by the cost of modern weapons, both rightly alarmed by the steady spread of the deadly atom, yet both racing to alter that uncertain balance of terror that stays the hand of mankind's final war.

So let us begin anew, remembering on both sides that civility is not a sign of weakness, and sincerity is always subject to proof. Let us never negotiate out of fear. But let us never fear to negotiate.

Let both sides explore what problems unite us instead of belaboring (喋喋不休) those problems which divide us.

Let both sides, for the first time, formulate serious and precise proposals for the inspection and control of arms and bring the absolute power to destroy other nations under the absolute control of all nations.

Let both sides seek to invoke the wonders of science instead of its terrors. Together let us explore the stars, conquer the deserts, eradicate disease, tap the ocean depths, and encourage the arts and commerce.

Let both sides unite to heed in all corners of the earth the command of Isaiah — to “undo the heavy burdens — and let the oppressed go free.”^①

① 《圣经·旧约全书·以赛亚书》第58章第6节。

对于主权国家的联合体——联合国，我们重申对它的支持。它是我们在战争手段远远超过和平手段的年代里，最后的最好的希望。我们将尽力防止它沦为一个骂坛，强化它保护新生和弱小国家的能力，扩大它行使职权的范围。

最后，对于那些与我们为敌的国家，我们没有承诺，唯有请求。在科学释放出黑暗的毁灭力量，把全人类卷入预谋的或意外的自我毁灭的深渊之前，让我们双方重新开始寻求和平吧！

我们不会用示弱来诱使他们犯错。只有当我们的武力足够强大时，才足以确保不使用武力。

但目前两大阵营都不轻松。现代武器的巨额花费已经让双方不堪重负，致命原子弹的逐步扩散已经让彼此都觉得恐慌。尽管如此，双方都还在争相改变那制止人类发动最后战争的不稳定的恐怖均势。

所以，让我们重新开始，并记住，礼让不代表懦弱，诚意永远需要检验。不要因为惧怕而协商，但永远也不要惧怕协商。

让我们双方一起寻找能够团结彼此的议题，而别再一味强调那些会加深我们敌意的问题。

让我们迈出合作的第一步，就武器的核查和控制提出严肃而明确的建议，将能彻底毁灭其他国家的力量置于所有国家的绝对控制之下。

让我们共同创造科学的奇迹，停止制造因科学而产生的恐怖。让我们一起探索星球、征服荒漠、消除疾病、开发深海，推动艺术和商业的发展。

让我们在全球各个角落倾听以赛亚的训令：“解下轭上的索，使被欺压的得自由。”

And if a beachhead of cooperation may push back the jungle of suspicion, let both sides join in creating a new endeavor, not a new balance of power, but a new world of law, where the strong are just and the weak secure and the peace preserved.

All this will not be finished in the first 100 days. Nor will it be finished in the first 1,000 days, nor in the life of this administration, nor even perhaps in our lifetime on this planet. But let us begin.

In your hands, my fellow citizens, more than mine, will rest the final success or failure of our course. Since this country was founded, each generation of Americans has been summoned to give testimony to its national loyalty. The graves of young Americans who answered the call to service surround the globe.

Now the trumpet (号角) summons (召唤) us again — not as a call to bear arms, though arms we need — not as a call to battle, though embattled we are — but a call to bear the burden of a long twilight struggle, year in and year out, “rejoicing in hope, patient in tribulation (苦难)” — a struggle against the common enemies of man: tyranny, poverty, disease, and war itself.

Can we forge against these enemies a grand and global alliance, North and South, East and West, that can assure a more fruitful life for all mankind? Will you join in that historic effort?

In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger. I do not shrink from this responsibility — I welcome it. I do not believe that any of us would exchange places with any other people or any other generation. The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light our country and all who serve it — and the glow from that fire can truly light the world.

如果合作的滩头堡能逼退猜忌的丛林，就让我们携手开创新的事业。不是为了建立一种新的均势，而是为了创造一个新的法治世界。在新世界里，强者公正，弱者安全，和平持久。

所有这些不可能在未来一百天内实现，不可能在未来一千天内实现，也不可能在本届政府的任期内实现，甚至无法在我们这代人的有生之年内实现。但，让我们现在就开始行动。

同胞们，成功或失败更多地取决于你们，而不是我。从这个国家诞生之日起，每一代美国人都已在祖国的召唤下，立下忠于国家的誓言。那些接受召唤的年轻的美国人，已经把忠骨埋在了全球各地。

如今，号角已再次吹响。这次，它不是号召我们拿起武器，尽管我们需要武器；不是号召我们去冲锋陷阵，尽管我们严阵以待；而是号召我们为迎接黎明而进行年复一年的漫长斗争。让我们“在希望中欢欣愉悦，在苦难中耐心等待”，与人类共同的敌人——暴政、贫困、疾病和战争，斗争到底。

为对抗这些敌人，使全人类都过上丰裕的生活，我们可以结成一个包括东西南北各方都在内的全球大同盟吗？你们愿意加入到这一具有历史意义的行动中来吗？

在漫长的历史中，只有少数几代人被赋予了在最危急的时刻捍卫自由的使命。我不会在这一使命前退缩，相反，我很乐意接受。我相信在我们这个时代，没有谁会愿意与其他时代的人作交换。力量、信仰，以及对事业的忠诚将照亮我们国家和所有为国效力的人，而这星火也必将照亮整个世界。

And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you — ask what you can do for your country.

My fellow citizens of the world: ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.

Finally, whether you are citizens of America or citizens of the world, ask of us here the same high standards of strength and sacrifice which we ask of you. With a good conscience our only sure reward, with history the final judge of our deeds, let us go forth to lead the land we love, asking His blessing and His help, but knowing that here on earth God's work must truly be our own.

所以，同胞们，不要问国家能为你们做些什么，而要问你们能为国家做些什么。

世界的公民们，不要问美国能为你们做些什么，而要问我们一起能为人类的自由做些什么。

最后，不管你们是美国公民还是世界公民，以我们在此要求你们的力量和牺牲为标准来要求我们吧。问心无愧是我们唯一可靠的奖赏，历史会成为评价我们所作为的终审官，让我们带着我们所挚爱的土地一往无前吧！让我们祈求上帝的福佑和帮助，尽管我们明白，上帝在尘世的工作必须由我们自己来完成。

历史背景与赏析

1961年1月20日是一个寒冷的冬日，但约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪用充满激情的演说点燃了全场观礼者的热情。当时的美国正面临着苏联威胁、经济萧条、种族隔离等一系列问题，需要一位强有力的领导者来带领大家走出困境。这位刚刚宣誓就职的年轻总统，用微微上扬的语调自信地宣告：出生于20世纪的年轻一代从此接掌美国，一个新纪元开始了。

这篇演说词有着冷战时期的鲜明烙印。在演说中，肯尼迪以“自由”为核心价值观，提出了针对不同国家的外交政策，简言之，即：团结老盟友，争取新朋友和穷朋友，缓和与老对手苏联的关系。一方面，他以“美洲人民要自己当家做主”为由，将整个美洲纳入自己的势力范围。另一方面，尽管声称与苏联的军备竞赛已经使双方不堪重负，担忧核武器扩散会让人类陷入深渊，且多次提出要与对手和解合作，但同时仍强硬地表明要以武力保卫和平。

就文字而言，这篇演说词可谓是妙语连珠，佳句迭出，颇具文采。这篇就职演说早在他当选之初就已经开始酝酿，虽然后来有众多支持者为它提供讲稿，但为了能更流畅地表达自己的意图，最终肯尼迪还是决定亲自撰写。肯尼迪是唯一一位获得过普利策奖的美国总统，其文字功力、演说技巧自然不在话下。

为加强语势、引起听众的共鸣，演说词多处运用排比句，同时也使用了问句，如：

用 “We shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, to assure the survival and the success of liberty.” 来表达捍卫自由的决心；

用四个 “Let both sides...” 来号召竞争对手与其携手合作；

用 “Will you join in that historic effort?” 来激发听众的参与热情，演说录音中满场 “Yes” 的热情回应也说明这一恰到好处的问句收到了预期的效果；

而 “I do not shrink from this responsibility — I welcome it.”、“But let us begin.” 则语气坚决，掷地有声，极富号召力和感染力，让